

## Smlouva na simultánní tlumočení – 2 podzimní semináře (ČR, Izrael)

uzavřená podle ustanovení § 2586 a následujících zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

### I. Smluvní strany

**PAMÁTNÍK TEREZÍN**, Principova alej 304, 411 55 Terezín  
Zřizovací listina č. j.: 17.470/2000, vydaná Ministerstvem kultury ČR dne 27. 12. 2000  
Statutární zástupce: PhDr. Jan Roubínek, ředitel  
Osoba oprávněná jednat jménem zadavatele: PhDr. Jan Roubínek, ředitel  
Kontaktní osoba: Jaroslav Jadavan  
IČ: 00177288  
DIČ: CZ00177288  
Bankovní spojení: 134471/0710 ČNB

(dále jen „Objednatel“)

a

**BOKS, s.r.o.**, Česká 76, 664 31 Lelekovice, Česká republika  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C vložka 14622  
Jednatel: Ing. Lukáš Brídl  
IČ: 60700203  
DIČ: CZ60700203  
Bankovní spojení: Komerční banka Brno-město, nám. Svobody 21, 63131 Brno  
č. ú. 6871400277/0100  
(dále jen „Zhotovitel“, který je plátcem DPH)

### II. Předmět a účel smlouvy

**Předmětem veřejné zakázky dle výzvy T004/21V/00009214 je:**

Simultánní tlumočení ČJ-AJ na 2 podzimních seminářích.

1/

#### **Seminář 2. stupně Holokaust ve vzdělávání**

Simultánní tlumočení angličtina-čeština (2 tlumočníci) na téma holokaust vč. tlumočnické techniky pro simultánní tlumočení, tj. tlumočnické kabiny a také tzv. šeptáky se sluchátky pro 70 účastníků vč. dopravy zhotovitele.

2/

#### **Seminář 4. stupně v Jad Vashem v Jeruzalémě:**

Simultánní tlumočení angličtina-čeština (2 tlumočníci) na téma holokaust bez požadavku na dodání tlumočnické techniky, kterou dodává Izrael, a to šeptáky. Dopravu, stravování a ubytování zajišťuje zadavatel.

### III. Povinnosti smluvních stran

Zhotovitel se zavazuje řádně provést služby uvedené v předmětu veřejné zakázky. Zhotovitel zabezpečí na svůj náklad všechny práce a výkony související s provedením služeb, pokud není v této smlouvě stanoveno jinak.

Zhotovitel je povinen objednatel neprodleně informovat o jakýchkoliv okolnostech, které mohou ohrozit provedení služeb nebo způsobit zpoždění provedení služeb. Objednatel je povinen informovat zhotovitele o všech skutečnostech rozhodných pro řádné a včasné provedení služeb.

Objednatel je povinen řádně a včas provedené služby od zhotovitele za podmínek stanovených touto smlouvou převzít.

Za řádné a včas provedené služby zaplatí objednatel zhotoviteli cenu specifikovanou v bodě VI. této smlouvy.

#### **IV. Způsob provádění služeb**

Při provádění služeb dle této smlouvy bude zhotovitel postupovat v souladu s touto smlouvou a obecně závaznými právními předpisy. Objednatel se zavazuje zhotoviteli poskytovat při provádění služeb dle této smlouvy součinnost.

#### **V. Čas a místo plnění**

Služby dle této smlouvy budou provedeny:

- 1/ Památník Terezín, ČR v termínu 25. až 28. listopadu 2021
- 2/ Izrael (Jad Vashem, Beit Terezin, Mrtvé moře) v termínu 24. října až 1. listopadu 2021

#### **VI. Cena plnění, platební podmínky**

Celková a nejvýše přípustná cena za provedení služeb v rozsahu a v kvalitě dle této smlouvy je:

- 1/ 112.610,- Kč
- 2/ 99.900,- Kč

**Cena je uvedena bez DPH, k celkové ceně bude při fakturaci připočítána DPH ve výši 21%.**

Cenu uhradí Objednatel na základě faktury vystavené zhotovitelem po řádném a včasném provedení služeb. Způsob platby je bezhotovostním převodem na účet zhotovitele. Splatnost faktury je stanovena na 14 dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury, přestává běžet původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura bude opatřena novou lhůtou splatnosti.

#### **VII. Sankce**

V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury vystavené zhotovitelem v souladu s článkem VI. této smlouvy je zhotovitel oprávněn požadovat na objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05% z nezaplacené ceny, a to za každý i započatý den prodlení.

V případě porušení smluvních ustanovení Zhotovitelem uvedených ve Specifikaci je Objednatel oprávněn požadovat po Zhotoviteli smluvní pokutu 20 000,- Kč pro každý jednotlivý případ.

#### **VIII. Trvání smlouvy**

Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od nabytí účinnosti této smlouvy do 28. listopadu 2021.

#### **IX. Závěrečná ustanovení**

Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

Nastanou-li u některé ze smluvních stran skutečnosti bránící řádnému plnění této smlouvy, je povinna to ihned bez zbytečného odkladu oznámit druhé straně a vyvolat jednání zástupců oprávněných k podpisu smlouvy.

Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

Ostatní smlouvou neupravené záležitosti se řídí příslušnými ustanoveními obecně závazných právních předpisů, zejména Občanským zákoníkem a předpisy souvisejícími.

Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž Zhotovitel obdrží jeden stejnopis a Objednatel jeden.

Smluvní strany této smlouvy prohlašují a stvrzují svými podpisy, že mají plnou způsobilost k právním úkonům, a že tuto smlouvu uzavírají svobodně a vážně, že ji neuzavírají v tísní za nápadně nevýhodných podmínek, že si ji řádně přečetly a jsou srozuměny s jejím obsahem.

V Brně dne 15. 7. 2021

V Terezíně dne

.....  
Ing. Lukáš Brídl  
za Zhotovitele:

.....  
za Objednatele: